

دراسة حول الأبجدية التركية والعربية

حسن محمد فرحان*

الحروف التركية الحديثة : يوجد في اللغة التركية الحديثة (٢٩) حرفاً .
حسب القانون التركي المرقم ١٣٥٣ الصادرة في ١٩٢٨/١١/١ .

كما هو مبين بالجدول التالي في شكله الكبير والصغير ومقابله النطق العربي:

تسلسل الحرف	اسم الحرف	الحروف الكبيرة	الحروف الصغيرة	المقابل العربي
١	آ . ع	A	a	آ . ع
٢	ب	B	b	ب
٣	ج	C	c	ج = معطشة
٤	چ	Ç	ç	چ = معطشة
٥	د	D	d	د
٦	أ . ع	E	e	أ . ع
٧	ف	F	f	ف
٨	ك	G	g	ج = جيم غير معطشة
٩	غ ، ي	Ğ	ğ	غ ، ي
١٠	هـ . خ	H	h	ح . هـ . خ

(*) مدرس مساعد/ مركز الدراسات الإقليمية/ جامعة الموصل.



١١	أي	i	i	إي = تقابل ي المد في العربية
١٢	= كسرة إ	i	i	إ = تقابل الكسرة في العربية
١٣	چ ?	J	j	چ ژ
١٤	ك. ق	K	k	ك. ق
١٥	ل	L	l	ل
١٦	م	M	m	م
١٧	ن	N	n	ن
١٨	واو المد	O	o	واو المد في اللغة العربية
١٩	و ، ضمة أو	Ö	ö	'ضمة في العربية
٢٠	پ	P	p	پ
٢١	ر	R	r	ر
٢٢	س، ث، ص	S	s	س. ث. ص
٢٣	ش	Ş	ş	ش
٢٤	ت. ط	T	t	ت. ط
٢٥	وا. أو	U	u	واو مد مبسوطة
٢٦	، او	Ü	ü	، ضمة مبسوطة
٢٧	و	V	v	واو
٢٨	ي	Y	y	ي
٢٩	ذ. ظ. ض	Z	z	ز. ذ. ظ. ض



قواعد املاء اللغة التركية . Türkçenin imlâ kuralları

تتميز كل لغة ببعض القواعد الاملائية الخاصة بها وذلك لتوحيد الكتابة بتلك اللغة . وأول من وضع املاء اللغة التركية هو (ابراهيم كرانثاي) في عام ١٩٢٨ .

وفي عام ١٩٧٠ أصدر المجمع اللغوي التركي (دليل الاملاء الجديد) الذي اعتمدنا عليه في كتابة قواعد املاء اللغة التركية ^(١) . التي نتلخص فيما يلي :-

أولاً - يكتب الحرف الاول من الكلمة بالحرف الكبير في الحالات التالية :-

أ- اذا كانت الكلمة اسم علم مثل (Musul , Dicle , Basra)

ب- الأسماء المولدة من اسماء العلم : (Musullu , Dicleli , Basralı)

ج- العناوين :

١- عناوين الكتب تبدأ كلماتها بالحرف الكبير مثل.

Arapça okuma Kitabı

٢- عناوين الأشخاص والمؤسسات :-

Sabah Gazetesi , Rafideyn Bankası

٣- العناوين التي تريد اضعاف الاحترام والتقدير او الاهمية عليها .

Bayan Fatma , Doktor Ali

د. الجملة الجديدة :

Ali gel.

١- في بداية الكلام ، مثل :

Erdem gel . seni arıyorum

٢- بعد النقطة ، مثل :

٣- بعد علامة التعجب ، مثل : Yeter ! Anlamayacağım

٤- بعد السؤال : Nasılısınız ? sizi özledim

٥- الاسماء المركبة ، مثل : Fütuh - üç - şam

و. مختصر الكلمات والتعابير ، مثل :

دائرة البريد والبرق والتليفون (P.T.T) و للبروفيسور (Prof) و الدكتور . Dr

١- الأبيات الشعرية ، مثل :

Ne yanar kimse bana ateşi dilden özge

Ne açar kimse kapım badı sabadan gayri



ح- أسماء أيام الأشهر الموجودة بين التواريخ المكتوبة في زوايا الرسائل والمكاتبات الرسمية،
مثل :

19 Ekim 1960 , 14 Eylül 1960 cuma.

ثانياً : تترك مساحة خمس كلمات من بداية الصفحة وتبدأ بالجملة الأولى .

كما تترك مساحة سطر بين جملتين اذا بدأنا بالحرف الكبير .

ثالثاً - الاشارات المستعملة في الاملاء التركي :-

١- اشارة المد ~ تستعمل هذها لاشارة في الحالات التالية :-

أ- عندما نريد التفريق بين الكلمات ذات الألفاظ المتماثلة مثل كلمتي (adet = العدد و
âdet = العادة) .

ب- توضع فوق اداة النسبة (i) اذا كانت الصفات المولدة ذات جذور أجنبية مثل . , Ahlâki
Fuzülü

ج- توضع هذه الاشارة على حرفي (a) ، (u) عند الحاجة الى تمديد الحروف الساكنة
(l,k,G) والتي تسبق الحرفين السابقين مثل :

Lâkin , Ruzgâr.

٢- اشارة القطع و ، تستعمل في الحالات التالية :

أ- بدل حرف العين (ع) العربية خلال الكلمات ذات الجذور العربية المستعملة في اللغة
التركية ، مثل :

Nu'man , kut'an

ب- للتعريف بين جذور الكلمات ولواحق التصريف مثل .

Basra'ya , okul'dan , ev'den

ج - للتعريف بين الأرقام ولواحقها مثل :

(1980'de , 1970'ten beri,)

٣- اشارة التنقيط Noktalama işaretleri وهي :-

أ- النقطة (.) :-

١- تستعمل النقطة بعد انتهاء الجملة وبعد الكلمات المختصرة مثل .



للبروفيسور (Prof.) للدكتور (Dr.)

- ٢- بعد الاعداد للدلالة على الترتيب ، فالعدد الترقيمي (ثالث) يكتب هكذا (3) .
- ٣- للتفريق بين اليوم والشهر والسنة في التواريخ مثل :- (25.10. 1960, 18.2.1984)
- ٤- توضع بين الاعداد للدلالة على الآحاد والعشرات والمئات والألوف مثل :
(18.143.5670)
- ٥- بين الساعات والدقائق مثل (10.35)
- ٤- الفارزة (،) (Virgül) :-
أ- بين الكلمات المضافة عدا الكلمة الأخيرة حيث يكتب واو الإضافة قبلها (مثل)
Zeynep , Fatma, Ali ve Ahmet .

ب - للتفريق بين الأفعال المتسلسلة مثل

insan dağar yaşar , büyür , ölür.

- ج- بعد كلمات الخطاب في الرسائل وبعد الفاعل في الجملة الطويلة .
- ٥- الفارزة المنقطة (Noktalı Virgül) (;) تستعمل في الحالات التالية :
- أ- بين جملتين ذات مضامين مشتركة مثل :

Bugün havaSıcaktır ; Gezmek Lâzım değil.

- ب- بين جملتين ذات مضامين مختلفة ويشترط أن تبدأ الجملة التالية بأحدى الكلمات أو
التعابير التالية :

(Zeynep , Lâkin , Ancak)

(çünkü , onunla beraber)

- ٦- النقطتان :- تستعمل النقطتان بعد الكلمات التي نريد توضيحها ، مثل كافة الكلمات
المستعملة في البحث . وبعد القول عند إيراد الأمثلة .

- ٧- النقاط المتسلسلة (sıra noktalar) وهذه النقاط هي :-
- ١- ثلاث نقاط (...) تستعمل للتوقف الطويل بعد الجمل لاضفاء الاهمية على الكلام السابق .
- ٢- النقاط الكبيرة (.....) تستعمل في الحالات التالية :-
- أ- للدلالة على مرور فترة زمنية
- ب- للتفريق بين أقسام البحث
- ج- بدل الكلمات التي لانريد الاشارة اليها في الكتابة .
- د- لاختصار المقاطع ووضع هذه النقاط بين بداية الجملة الأولى والأخيرة في المقطع .
- ٨- علامة الاستفهام (Soru işareti) (؟) :
- توضع هذه الاشارة بعد الجمل التي تتضمن الاسئلة ، اما اذا استعملت بين قوسين (؟) فانها تدل على الشك والاستفهام والاستغراب .
- ٩- التعجب (Ünlem işareti) (!) :
- توضع هذه الاشارة مشاعر الألم والتعجب والاثارة ولذلك فانها توضع بعد الكلمات التي تتطوي على مثل هذه المشاعر .
- ١٠- اشارة الخطوط (çizqi işareti) هنالك ثلاثة أنواع من اشارات الخطوط في املاء اللغة التركية وهي :
- ١- الخط القصير (kısa çizgi) (-) يوضع هذا الخط للفصل بين :
- أ- مقاطع الكلمة الواحدة اذا لم يكف المكان في نهاية السطر .
- ب- بداية ونهاية التواريخ والمسافات والعلاقات الدولية .
- ج- أل التعريف والكلمة التي تليه في الكلمات ذات الجذور العربية .
- د- التراكيب الفارسية الداخلة في اللغة التركية
- هـ- التواريخ .. اليوم والشهر والسنة
- ٢- الخط الطويل (uzun çizgi) (—) : - يستعمل هذا الخط في الحالات التالية :-
- أ- في حالة ابراز فكرة أو جملة اعتراضية داخل الجمل الأصلية .
- ب- في بداية الكلام ، وفي الأحاديث المكتوبة والمتبادلة بين الأشخاص .
- ٣- الخط المنقط (.....) (Noktal, çizqi) (-) يوضع للتفريق بين بداية الموضوع والشرح .



- ١١- الفوارز المقلوبة (Tırnak işareti) (") :- تستعمل هذه الاشارة للدلالة على الأقوال
المأخوذة من الآخرين .
- ١٢- القوس Ayraç () :- يستعمل القوس لاحتواء الكلمات الشارحة أو المفاهيم الغريبة
العام .
- ١٣- العضادة köşeli Avraç [] تستعمل للأغراض التي تستعمل فيها الأقواس .
- ١٤- اشارة الكلاب Çengel işareti (§) : تستعمل هذه الاشارة للتفريق بين المواد المختلفة
خلال الموضوع الواحد .
- ١٥- اشارات التفريق: توجد اشارات خاصة في الاملاء التركي للدلالة على أقسام البحث
وفصول الكتابة ومواد الموضوع الواحد أو اجزائه مثل .
- ١- اشارة □ و ○ و ⊙ توضع للدلالة على أجزاء الموضوع الواحد .
- ٣- اشارة (1.7.3) أو (A; B, C) : تستعمل للدلالة على أقسام البحث أو فصول الكتاب أو
مواد الموضوع الواحد .
- ١٦- لا يستعمل حرف Ğ الغين في بداية الكلمة مطلقاً ، واذا بدأت الكلمة بهذا الحرف ، فإنها
لاتلفظ (كك) كافاً فارسية وليس (غ) كما في كلمة (Garip)
- ١٧- تأتي لواحق الجمع (lar - ler) قبل اللواحق كما في كلمة (sizlerden)
- ١٨- تجمع الموصوفات وليس الصفات في الكلمات المركبة فكلمة ilk okul تجمع على شكل
(ilk okullar) لأن كلمة (ilk) هي الصفة وكلمة (okul) هي الموصوف .
- ١٩- الادوات المنفصلة والملحقة : تكتب بطريقتين .
- أ- الادوات المنفصلة (Ayrı Edatlar) : تكتب منفصلة عن الكلمة مثل .
- ١- أداة الوصل (ki) وتستعمل لتوصيل جملة أخرى

(Ali bana dedi ki yarın sana gelirim)

٢- أداة المشاركة de وهي تؤدي معنى المشاركة في الفعل الواحد

(Oda bu işi yapabilir)

٣- أداة السؤال (mi) كما في جملة .

(Bu defteri sana Ali mi verdi?)

ب- الادوات المتصلة (Bitişmiş Edatlar) هذه الادوات تتصل بنهاية الكلمة وهذه
الادوات هي :

١- أداة الجر (de) تؤدي وظيفة حرف الجر كما في الجملة :

Ali okul da okuyor,



٢- أداة التوصيل (ki) وهي التي تجعل الكلمات التي ترتبط في نهاياتها صفات . مثل :
düinki , Pazardaki ,Sendeki

٢٠- مواقع اللواحق في الكلمة وجمعها :-

أ- تلحق أدوات الجمع بالكلمة قبل اللواحق الأخرى فمثلاً (okullarda) نجد اننا الحقنا لاحقة الجمع (Lar) قبل لاحقة (da) وذلك لأن لواحق الجمع تلحق بالكلمة قبل اللواحق الأخرى .

ب- تجمع الكلمات المركبة وفق القاعدة التالية :-

١- اذا كانت الكلمة المركبة من صفة وموصوف يجمع الموصوف منها فقط مثال على ذلك
(Açıkgözler) ← (Açıkgözler)

٢- اذا كانت الكلمة مؤلفة من اسمين يجمع الاسم الثاني فقط مثال على ذلك (Elmastıraş) ←
(Elmastıraşlar) .

٣- اذا كانت الكلمة مضاف ومضاف اليه فمثلاً :

(Elişi) ← (Elişleri) نسقط علامة الاضافة من المضاف اليه ثم نجعلها وفق قاعدة التوافق الصوتي.

٢١- أسماء العلم : تكتب أسماء العلم بصيغتها الاصلية فمثلاً

Talibi gördüm → Talip'i gördüm.

لأن صيغة الاسم الخاص لا تتبدل في الجملة .

Arap Alfabeti

Harf Nedir

Belli bir sesi gözteren Özel işarete harf denir .

Arap alfabesinde 28 harf vardır .

Harflerin isimleri ve verdikleri sesler şunlardır :

Harfin ismi .	Harfin şekli.	Harfin ismi.	Harfin şekli
Mim	م	Hemze Elif	أ
Nün	ن	Bá	ب
Hâ	هـ	Tá	ت
Vav	و	(Peltek) Sá	ث
Yá	ي	Cim	ج
		Ha	ح
		Kha	خ
		Dál	د
		(Peltek,zál)	ذ
		Rá	ر
		Zá	ز
		Sin	س
		Şin	ش
		Sád	ص
		Zád	ض
		Tá	ط
		Zá	ظ
		Ayn	ع
		Gayn	غ
		Fá	ف
		Ká f	ق
		Ká f	ك
		Lám	ل



Birde lamelif (Y) vardırki, ayrı bir harf olmayıp lâm ile elifin birleşmesinden meydana gelir

Şu anda Arap alfabesini Meydana getiren 28 harfi ayrı ayrı inceleyelim.

1- Hemze أ

Bu harf , gırtlak kökünden Çıkarılır, başka bir deyimle, bu harfin çıktığı yer gırtlak köktür.

Ses telleri kapatılıp şiddetle açılır, çıkan sert sesi hemzenin ifade ettiği sestir.

2- Bâ, ب

Bu sesin çıktığı yer dudaklardırDudaklar sıkılıp Çabucak açılırsa ,bu harfin gösterdiği B sesi çıkar.

3-Tâ, ت

Dil, üst dişlerin ucuna veya iç tarafına hafifçe dokundurulur. Çıkan ses Tdir.

4-Sâ ث

hafifçe ث Bu peltek bir sestir, Dilinizi üst veya dişlerinizin arasına sıkıştır, p ses verirsiniz,

5-Cim ج

Dil.üstdişlerin az gerisinde damağa değdirilirse bu ses çıkar.

6-Ha ح

Boğazdan tamamen açıkken ses telleri sıkıştırılarak gırtlaktan çıkarılır.

7-Kha خ

Boğaz kırılarak çıkarılan bir sestir.Bu ses çıkarılırken de gırtlak hafifçe oynar ve yukarı doğru hareket eder.

8-Dâl. د

Dil ,Üstdişlerin iç kısmına değdirilerek Çıkarılan D sesidir

9-Zâl ذ

Peltek bir sestir. Dil, üst ve alt dişler arasına Sıkıştırılır, Şiddetle soluk verilirse

ذ Sesi çıkar.Bu ses ث nin daha sertidir.

10-Ra ر

Dil,damağa yakındır.

11-Zâ ز

Dişler hafifçe sıkılarak çıkarılan Z sesidir.

12-Sin س

Dişler arasında çıkarılan /ışlıklı , keskince s sesidir.



13-Şin ش

Dil, üs tdiş etlerine belli belirsiz dokundurularak dişler arasından çıkarılan bir sestir.

14-Sâd ص

dişler sıkılıp, dil damağa iyice yaklaştırılarak çıkarılan dolgun, tok bir sestir

15-Zâd ض

Dil, sağ veya sol üst dişlerin üzerine getirilerek çıkarılan z ile l arasında, tok olduğu, kalın bir sestir .

16-Ta. ط

Dil, da mağa yapıştırılır, dilin ucu, üst dişlerin iç yanına bastırılıp kaldırılırsa, bu ses çıkar.

17-Za ظ

Dil, damağa yapıştırılır, dilin ucu dişler arasından çok az dir çıkarılır, soluk verilirse, çıkan vızıtlı, kalın ses .

18-Ayn ع

ses telleri sıkıştırılarak, gırtlaktan çıkarılan bir sestir.

19-Gayn غ

Dil kökü damağa doğru yaklaştırılarak çıkarılan dolgun, tok bir G sesidir. Bu ses çıkarılırken, gırtlak hafifçe hareket eder.

20-Fâ ف

Üst dişlerin alt dudağa hafifçe değdirilmesiyle çıkan fa sesidir.

21-Kaf ق

Dil kökünden çıkarılan çok kalın, son derece tok bir k sesidir.

22-Kâf ك

Yumuşak damaktan çıkarılan bir sestir.

23-Lâ ل

Türkçedekeki Lsesi qibidir.

24-Mim م

dir. Dudaklar kapatılır. genizden ses verilir, dudaklar açılınca çıkan ses م.

25-Nün ن

Dil, üst dişlerin diplerine dokunurken gelen sestir.

26-Vav, و

Dudaklar yuvarlaklaştırılıp öne uzatılır, kalın bir و sesidir.

27-Hâ ه

Bu ses, ses yolu açıkken göğüsten gelip gırtlaktan çıkan sestir.



28-Yâ ي

Yumuşak damaktan çıkarılan sesidir.

Arapçada yazı, sağdan sola yazılır.

28 harfin, kelimede bulunduğu yere göre yazılışını görelim.

Ortasında

L

Kelime Sonunda	Kelime Ortasında	Kelime başında	
ل	لاء	لا	Hemze
بـ	بـ	بـ	Bá
تـ	تـ	تـ	Tá
ثـ	ثـ	ثـ	Sá
جـ	جـ	جـ	Cim
حـ	حـ	حـ	Ha
خـ	خـ	خـ	Kha
دـ	دـ	دـ	Dál
ذـ	ذـ	ذـ	Zál
رـ	رـ	رـ	Ra
زـ	زـ	زـ	Zá
سـ	سـ	سـ	Sin
شـ	شـ	شـ	Şin
صـ	صـ	صـ	Sad
ضـ	ضـ	ضـ	Zad
طـ	طـ	طـ	Ta
ظـ	ظـ	ظـ	Za
عـ	عـ	عـ	Ayn
غـ	غـ	غـ	Gayn
فـ	فـ	فـ	Fá
قـ	قـ	قـ	Káf
كـ	كـ	كـ	Káf
لـ	لـ	لـ	Lám
مـ	مـ	مـ	Mím
نـ	نـ	نـ	Nün
وـ	وـ	وـ	Vav
هـ	هـ	هـ	Hâ
يـ	يـ	يـ	Yâ

Kameri ve Şemsi harfler.

Arapçadaki 28 harfin 14 tanesi kameri harfler, diğer 14 tanesinde Şemsi harfler denir.(3)

A- Şemsi harfler şunlardır :

ت، ث، د، ذ، ر، ز، س، ش، ص، ض، ط، ظ، ل، ن،

b- Kameri harfler şunlardır.

ا، ب، ج، ح، خ، ع، غ، ف، ق، ك، م، و، هـ، ي

a- Şemsi harflerihusiyet:

ji den sonra gelen birkelime, bulç harften biri ile başlarsa , ال in ل harfi okunmaz, kelimenin ilk harfi şeddeli okunur:

Ö rnek:

Yazılışı	Anlamı	okunuşu
أَتَّاجِرُ	tácir	التَّاجِرُ
أَلْسَمَاءُ	gök	أَسْمَاءُ
النَّارُ		atş
		أَنَارُ

b- Kameri harflerin hususiyeti:

harfi ال sonra gelen Kelime bu harflerden biriyle başlarsa, () in okunur.

Örnek.

baba	الأبُ
dağ	الجِبَلُ

.Harekeler.

Arapçada öğrendiğimiz qibi 28 harin hepsi sessizdir.

Bu narflere, hareke denilen isaretlerle seslendirilir.

Arapçada sadece 3 tane hareke vardır.

Sesli harf yerini tutan bu harekelerin

Verdiği ÜÇ ses şunlardır.

E -U, I

Sunları sırayla görelim.

1- E: E(eile a arasındaki bir sestir)

Bu sesi veren harekeye Fethe denir.

Harfin üstüne konur.

Örnek:

ce	جَ , he	هَ , Se	سَ
te	تَ , sa	صَ , se	صَ

2/ U: u sesini veren harekeye Zamme denir,



bu hareke de ,harfin üzerine yazılır.

Örnek:

bu ب ,su سُ , tu تُ , cu ج
3/İ: İ sesin veren bu harekeye kesra denir bu hareke.seslendirdiği harfin altına konur.

Örnek:

ci ج , bi ب , ti ت

Özetlersek;Arapçada,Türkçedki 8 sesli harften yalnız üçünün gösterdiği sesler vardır. Arapçadaki sesler

-Fetha	E,A	ke	ك
-Zamme	U	Ku	ق
-Kesra	I	bi	ب

-Tutar veya sukun-

Arapçada tutar veya sukun denen işareti üzerin konduğu harfin tabii sesini gösterir .Oharf üzerinde durulacağını bildirir.

Örnek: an عَنْ , kum كُمْ , kad كَاد

Bu kelimelerdeki,üzerinde Tutar işareti bulunan Sakin harfler üzerinde hareke bulunan ق-ع-ك - هـ

Harflerinede muteharrik harfler denir.

- Uzatma Harfleri -

Arapçada uzatma harflerli şunlardır, 1-9-Ş bu harflere illet harfler denir. Gostermek için kullanılır.

Uzatma harfleri üzerine bir kaç örnekler:

Ce	جَا	te	تَا	be	بَا
Ci	جِي	tI	تِي	bi	بِي
Cu	جُو	tü	تُو	bu	بُو
Âde	عَادَ	nâme	نَامَ	kâne	كَانَ

Arapçada elif harfi kısa sesli olduğu zaman, Üzerine Hemze ء işareti konur.

Örnek:

Ebun أَبُ Karæ قرأ



The study of Both Arabic and Turkish Alphabets

By: Mr. Hassan M. Farhan

Abstract

Every research in the field of language should give an entry about the language which he intends to study in order to clarify a complete picture of the topic.

As far as Arabic and Turkish language are concerned, the modern Turkish language has appeared in the mid 19th century as a strong movement to purify language from strange pronounciastions. A group of Turkish intellectuals in 1908 has fromed a society for modern Turkish language and they were able to put new bases for it. In 1923 mustafa Kamal Ataturk has made revolution and it is still works till today. This revolution depends upon resources references, regeneration and collection to enrich Turkish language.

As for Arab language, choosing it to become languag of the Arabs but also it is characterized by its sensitivity and capability to express the miracle of the Holy Book. The study includes a comparison for the points of both similarty and variance between both languages.



اهتمام المعسكر الغربي بعامة والولايات المتحدة الأمريكية بخاصة ، بتركيا بكونها أحد المناطق المهمة في الاستراتيجية الغربية .^(٤١)

ولقد تطورت العلاقات التركية الإيرانية خلال عقد التسعينات بمجيئ حكومة نجم الدين أربكان الإسلامية الى السلطة والذي قام بزيارة لايران وأجرى في طهران مباحثات مع هاشمي رفسنجاني رئيس الجمهورية الإيرانية وأعرب عن رغبته ورغبة بلاده في تطوير علاقاتها التجارية مع ايران .^(٤١) وأحدثت حرب الخليج الثانية (١٩٩٠ - ١٩٩١) تغييراً كبيراً في العلاقات الإقليمية والدولية ، فقد اظهرت دولتنا الجوار الجغرافي الاسلاميتين - ايران وتركيا - مواقف مضادة للعراق بحكم اعتقادهما ان اجتياح العراق للكويت في ٢ آب تشكل اختلالاً بالتوازن الاستراتيجي والأمني في المنطقة ، وتعرض مصالحها للخطر .^(٤٢)

الاستنتاجات :

ان علاقات تركيا وإيران خلال فترة البحث كانت تحكمها الظروف السياسية والاقتصادية ، والتي يمكن القول بأنها علاقات حسنة على طول الخط رغم بعض العثرات البسيطة والتي كانت تتلاشى على مرّ الزمن .

١- كانت العلاقات التركية - الإيرانية في فترة الخمسينات من القرن الماضي أزهى فترة لتطور العلاقات ، فقد ارتبط كلاهما بمشاريع الأحلاف الغربية المعقودة في منطقة الشرق الأوسط وهذا عمل على توطيد العلاقة بينهما .

٢- أما في فترة الستينات والسبعينات فقد أدت سياسة الشاه المتذبذبة الى فتور في العلاقات بعد أن رفض الشاه تقديم مساعدات مالية لتركيا ، وقد كان لتركيا موقفها الخاص والحيادي من الحرب العراقية الإيرانية (١٩٨٠ - ١٩٨٨) على اعتبار ان كلا الدولتين هي جارة لتركيا لذلك اتخذت تركيا موقف محايد من هذه الحرب .

٣- اما في فترة التسعينات فقد تحسنت العلاقات وخاصة في عهد حكومة نجم الدين أربكان الإسلامية وسعيها لتكوين علاقات جديدة مع ايران .

٤- على العموم فإن العلاقات التركية الإيرانية كانت علاقات ايجابية في بعض الأحيان وسلبية في أحيان أخرى وتحكمها المصالح الاقتصادية والاستراتيجية والسياسية التي كان دورها بارزاً من خلال عرض الأحداث الداخلية التي جرت في كلتا الدولتين ولعبت دوراً فعالاً بتأثيرها على السياسة الخارجية لكلا الدولتين .

٥- استغللت الدولتان حرب الخليج الثانية اقتصادياً وسياسياً واعتقدنا أن المؤشر الاستراتيجي الإقليمي عمل الى إضعاف العراق بقوة إقليمية منافسة لهما بعد تورط نظام الحكم فيه في اجتياح الكويت .



الهوامش والمصادر:

- (١) محسن حمزة حسن العبيدي ، التطورات السياسية الداخلية في تركيا (١٩٤٦ - ١٩٦٠) ، رسالة ماجستير غير منشورة - كلية الآداب ، جامعة الموصل ١٩٨٩ ، ص ٥٣ .
- (٢) جورج لنشوفسكي ، الشرق الأوسط في الشؤون العالمية ، ترجمة جعفر الخياط ، دار الكشاف للنشر والطباعة والتوزيع ، (بغداد ، ١٩٥٩) ، ص ص ٢٠٣ - ٢٠٤ .
- (٣) لنشوفسكي ، المصدر نفسه ، ص ٢٤٧ .
- (٤) جون ليميرت ، إيران حرباً مع التاريخ ، ترجمة حسين عبد الزهرة مجيد ، مطبعة دار الحكمة ، (البصرة ، ١٩٩٢) ، ص ١١٧ .
- (٥) ميشال سليمان ، إيران في معركة التحرر الوطني والاستقلال ، مطبعة الاتحاد ، (بيروت، ١٩٥٤)، ص ٢١ .
- (٦) محمد وصفي أبو مقلبي، إيران دراسة عامة، مطبعة جامعة البصرة ، (البصرة ١٩٨٥) ، ص ٢٩٥ .
- (٧) نافع طارق الحمداني ، العلاقات الإيرانية - التركية وانعكاساتها على الأمن الوطني منذ عشرينات القرن العشرين وحتى الوقت الحاضر، أوراق تركية معاصرة، مركز الدراسات الإقليمية، العدد ١٩، (الموصل ٢٠٠٣)، ص ٢٨ .
- (٨) أحمد نوري النعيمي، تركيا وحلف شمال الأطلسي، (د.م.د.ت) ، ص ٩٦ .
- (٩) العبيدي، المصدر السابق ، ص ٥٣ .
- (١٠) أحمد السعيد سليمان، التيارات القومية والدينية في تركيا المعاصرة ، دار المعرفة ، (القاهرة ، د.ت) ، ص ٧٦ .
- (١١) العبيدي، المصدر السابق، ص ١٠٦ .
- (١٢) لنشوفسكي، المصدر السابق، ص ٢١٣ .
- (١٣) ادوارد سابلبييه، إيران مستودع البارود ، ترجمة عز الدين محمود السراج ، دار الحرية للطباعة ، (بغداد ، ١٩٨٣) ، ص ص ١٣٧ - ١٣٨ .
- (١٤) سليمان، المصدر السابق، ص ٣٤ .
- (١٥) ليميرت، المصدر السابق، ص ص ١٢٤ - ١٢٨ .
- (١٦) سليمان، المصدر السابق، ص ٩٩ .
- (١٧) عوني عبد الرحمن السبعراوي، العلاقات العراقية التركية (١٩٣٢ - ١٩٥٨)، دار الكتب للطباعة والنشر، (الموصل ، ١٩٨٥)، ص ١٦٥ .
- (١٨) الحمداني، المصدر السابق، ص ٢٩ .
- (١٩) السبعراوي، المصدر السابق، ص ١٨١ .
- (٢٠) فيروز أحمد وآخرون، تركيا بين الصفوة البيروقراطية والحكم العسكري، مؤسسة الأبحاث العربية، (بيروت، د.ت) ، ص ١٤٥ .
- (٢١) رواء زكي الطويل، أهمية العلاقات التجارية التركية - الإيرانية للمدة ١٩٨٠ - ٢٠٠٢ ، أرشيف مركز الدراسات الإقليمية، جامعة الموصل، ص ٢ .



- (٢٢) الحمداني، المصدر السابق، ص ٣٠.
- (٢٣) فيروز أحمد المصدر السابق، ص ١٤٨.
- (٢٤) العبيدي، المصدر السابق، ص ١١٤.
- (٢٥) سيار كوكب الجميل، العرب والأتراك، الاتبعات والتحديث من العثمنا الى العلمنة، ط ١، الأهلية للطبع والنشر، (بيروت، ١٩٩٧)، ص ١٩٨؛ النعيمي، المصدر السابق، ص ٣١٥.
- (٢٦) الجميل، المصدر السابق، ص ص ٢٠٦ - ٢٠٧؛ وانظر أيضا:
- Stanford J. Shaw and Ezel kural Shaw, History of the ottoman Empire and Modern Turkey, vol, II (Cambridge, 1977), p. 428.
- (٢٧) فيروز أحمد، المصدر السابق، ص ٢٤.
- (٢٨) جلال عبد الله معوض، صناعة القرار في تركيا - والعلاقات العربية التركية، ط ٢ الأهلية للنشر، (بيروت، ١٩٩٨)، ص ٢٤.
- (٢٩) طلال يونس الجليلي، "مجلس الأمن القومي والقرار السياسي"، مجلة آفاق عربية، العدد الأول، شباط ١٩٩٩، ص ٣٥.
- (٣٠) نبيل الحيدري، تركيا دراسة في السياسة الخارجية منذ ١٩٤٥، ط ١، صبرا للطباعة والنشر، (بيروت، ١٩٨٦)، ص ٥٤.
- (٣١) محمد وصفي أبو مغلي، دليل الشخصيات الإيرانية المعاصرة، مطبعة جامعة البصرة، (البصرة، ١٩٨٣)، ص ٥٨.
- (٣٢) ليميرت، المصدر السابق، ص ١٣٠.
- (٣٣) المصدر نفسه، ص ١٣٣.
- (٣٤) فريدون هويدا، سقوط الشاه محمد رضا بهلوي، ط ٢ مطبعة جامعة البصرة، (البصرة، ١٩٨٢)، ص ٦٨؛ سابلية، المصدر السابق، ص ٩١.
- (٣٥) ابو مغلي، المصدر السابق، ص ٥٩؛ هويدا، المصدر السابق، ص ١٤٢.
- (٣٦) الحمداني، المصدر السابق، ص ص ٣١ - ٣٢.
- (٣٧) محمد أحمد حسن السامرائي، الأحزاب والحركات السياسية في إيران ١٩٥٠ - ١٩٧٨، رسالة ماجستير مقدمة الى معهد الدراسات السياسية، (الجامعة المستنصرية، ١٩٨٠)، ص ٣٤١.
- (٣٨) الحمداني، المصدر السابق، ص ٣٣.
- (٣٩) فيروز أحمد، المصدر السابق، ص ٤٦٥.
- (٤٠) الحمداني، المصدر السابق، ص ٣٣.
- (٤١) خليل ابراهيم الناصري، التطورات المعاصرة في العلاقات العربية التركية، مطبعة الرياسة، (بغداد، ١٩٩٠)، ص ٢٤٦.
- (٤٢) - الحمداني، المصدر السابق، ص ٣٤.



دراسة حول الألفية التركية والعربية

حسن محمد فرحان

مستخلص البحث

لا بد لإي باحث في مجال اللغة أن يعطي مدخلا عن اللغة التي يروم دراستها لتوضيح الصورة الكاملة عن الموضوع. وقد تعلق الأمر باللغتين التركية والعربية فإن اللغة التركية الحديثة قد ظهرت في منتصف القرن التاسع عشر كحركة قوية لتنقية اللغة من الألفاظ الدخيلة، إذ بدأت مجموعة من المثقفين الأتراك في عام ١٩٠٨ بتشكيل جمعية باسم (جمعية اللغة التركية الحديثة) الذين استطاعوا وضع أسس جديد للغة التركية الفصيحة. في عام ١٩٢٣ قام مصطفى كمال (أتاتورك) بسلسلة من الإصلاحات الاجتماعية والتي كانت من جملتها (ثورة اللغة) ولا زالت مستمرة إلى يومنا هذا.

أما بالنسبة للغة العربية فإن اختيارها لتكون لغة القرآن الكريم، كتاب رب العالمين، ليس لأنها لغة العرب فحسب ولكن لأنها متميزة بحساسيتها التي تعلق ولا يعلى عليها وباقتدارها على التعبير عن معجزة القرآن الكريم. إن هذا البحث يتضمن مقارنة في نقاط التشابه والاختلاف بين اللغتين التركية والعربية.



The study of Both Arabic and Turkish Alphabets

By: Mr. Hassan M. Farhan

Abstract

Every research in the field of language should give an entry about the language which he intends to study in order to clarify a complete picture of the topic.

As far as Arabic and Turkish language are concerned, the modern Turkish language has appeared in the mid 19th century as a strong movement to purify language from strange pronunciations. A group of Turkish intellectuals in 1908 has formed a society for modern Turkish language and they were able to put new bases for it. In 1923 Mustafa Kamal Atatürk has made revolution and it is still works till today. This revolution depends upon resources, references, regeneration and collection to enrich Turkish language.

As for Arab language, choosing it to become language of the Arabs but also it is characterized by its sensitivity and capability to express the miracle of the Holy Book. The study includes a comparison for the points of both similarity and variance between both languages.